

მ 49.896
3

ლილი ფავერზაშვილი
ლილი ШАВЕРЗАШВИЛИ



„დიאלოგი“

ვოკალურ-ინსტრუმენტული ტრიპტიხი



„ДИАЛОГ“

ВОКАЛЬНО-ИНСТРУМЕНТАЛЬНЫЙ ТРИПТИХ





გერმანული
მუსიკის ფონდი

„მუსიკის ფონდი“

„მუსიკის ფონდი“



ИЗДАТЕЛЬСТВО ГРУЗИНСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ
МУЗФОНДА СССР. 1974

M784.02-85-62+184:998/ (=

99.962.1)

ლილი შავერზაშვილი
Лили Шаверзашвили

გერმანული
ბიბლიოთეკა

ვოკალურ-ინსტრუმენტული ტრიპტიხი

„დიალოგი“

(მართული ხალხური ეპოსიდან ხმისა, ფლეიტისა
და ფორტეპიანოსათვის)

ВОКАЛЬНО-ИНСТРУМЕНТАЛЬНЫЙ ТРИПТИХ

„ДИАЛОГ“

(ИЗ ГРУЗИНСКОГО НАРОДНОГО ЭПОСА ДЛЯ ГОЛОСА,
ФЛЕЙТЫ И ФОРТЕПИАНО)

M 49.896
3

სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება
19 თბილისი 74
Грузинское отделение Музфонда Союза ССР
19 Тбилиси 74



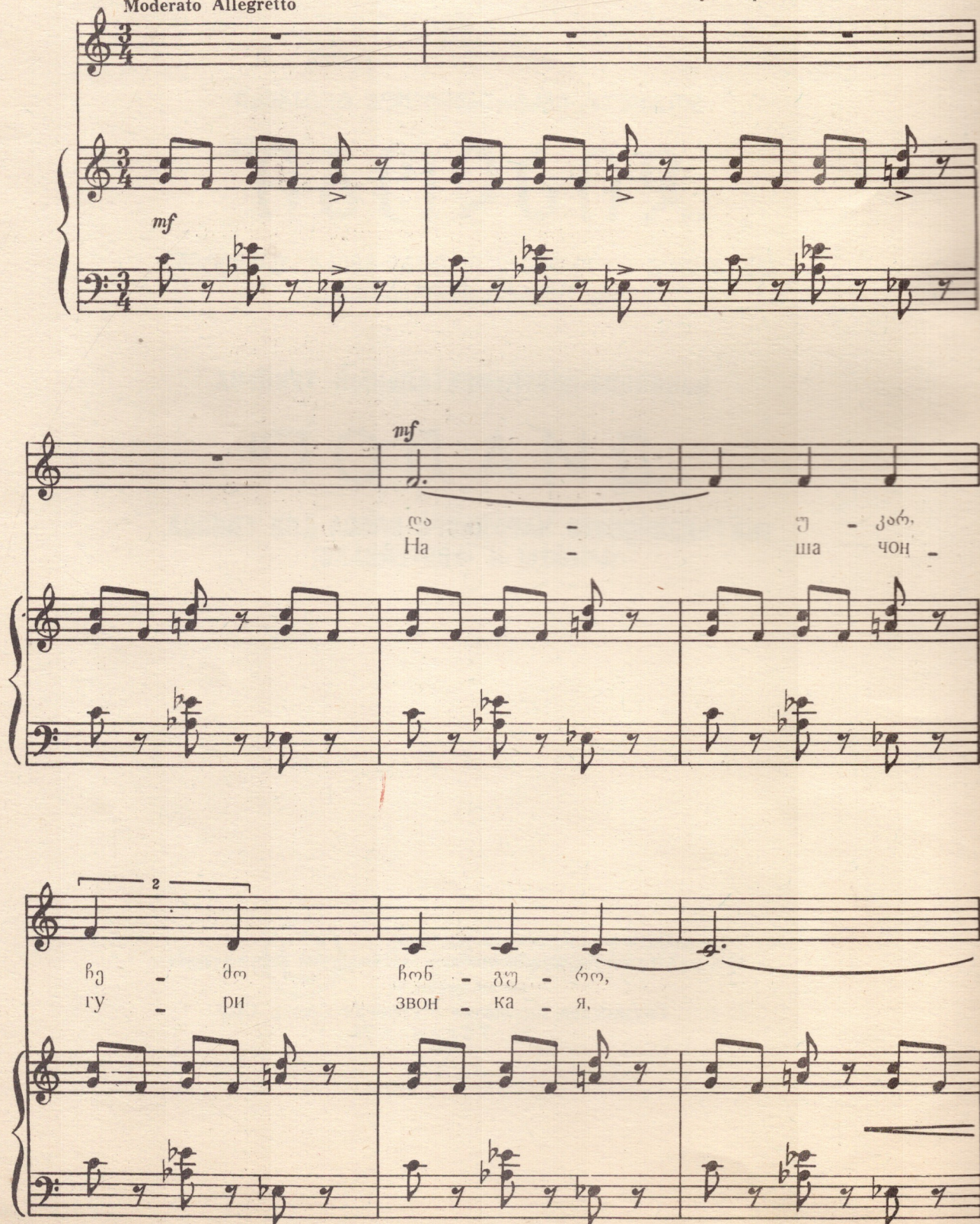
ჩონგურო

ЧОНГУРО

მუს. ლ. შავრუაშვილის
ტექსტი ხალხური

Муз. Л. Шаврзашвили
Текст народный
Рус. пер. Л. Колесникова

Moderato Allegretto



mf

ლა - - - - - უ - კარ,
Ha - - - - - ша - чон -

ბე - მო ზონ - ვუ - რო,
гу - ри ЗВОН - ка - я,



Музыкальное
издательство

пес - ня тво - я

во - ло - сь,
шеб - на - я.



A handwritten musical score for the song "The Rose Tree". The score is written on three staves. The top staff is a single treble clef. The middle and bottom staves are grouped by a brace on the left, indicating they are for a piano accompaniment. The music is written in a simple, handwritten style with some corrections and erasures. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The melody is in the top staff, and the accompaniment is in the middle and bottom staves. The piece ends with a double bar line and a repeat sign.

Musical score for the song "Ded te bya svo-ey ru-ko-ye, dav-ney vy-to-chno-ro-". The score is in 3/4 time, key of F major, and consists of two systems. The first system features a vocal line with a forte (f) dynamic and a piano accompaniment. The lyrics are: "Дед те - бя сво - ей ру - ко - ю, дав - ней вы - то - чил по - ро -". The second system continues the melody and accompaniment.

The image shows a musical score for the song "The Rose Tree." It is written in 3/4 time and consists of three staves. The top staff is for the vocal melody, featuring a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody is composed of quarter and eighth notes, with a final quarter note marked with a fermata. The middle and bottom staves are for the piano accompaniment, with a grand staff (treble and bass clefs). The piano part includes chords and single notes, with a key signature of one flat. The lyrics "The Rose Tree" are written below the vocal staff, and the words "The Rose Tree" are also written below the piano accompaniment.

ლა - უ - ვარ, ღა - უ - ვარ, ზობ - ზუ - ღა,
 Пой, иг - рай, пой, иг - рай, пой, иг - рай.

ზე - ღა
 на - ша

ზობ - ზუ - ღა, ღა - უ - ვარ, ზე - ღა
 чон - гу - ри На - ша ЗВОН - ка - я



ნობ - ზუ - რა, ზე!
 ჩონ - გუ - რი, აი!

gliss.

ლო - ზ - ჯარ.
 პოი, იგ - რაი,

ლო - ზ - ჯარ, ლო - ზ - ჯარ, ლო - ზ - ჯარ.
 პოი, იგ - რაი, პოი, იგ - რაი, პოი, იგ - რაი,

f



241359 ლი
241359 ლი

The image shows a musical score for a piece titled "Largo rubato". The score is written for piano (p) and cello (c). The piano part is in the upper staff, and the cello part is in the lower staff. The tempo is marked "Largo rubato". The piano part begins with a series of eighth notes, followed by a half note. The cello part begins with a half note, followed by a half note. The piano part ends with a half note, and the cello part ends with a half note. The score is written in 2/4 time.

mp

გულს, ნოს_ლო შა_ძობ_წო_ლო_ა, ნოს_ლო
 Грусть, тос_ка на ду_ше мо_ей, как по_

გულს, ნოს_ლო შა_ძობ_წო_ლო_ა, ნოს_ლო
 Грусть, тос_ка на ду_ше мо_ей, как по_

5

3

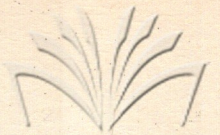
მამა - მამა - მამა - მამა - მამა -

вс - - - - -

дать - - - - -

мне - о - ней

7

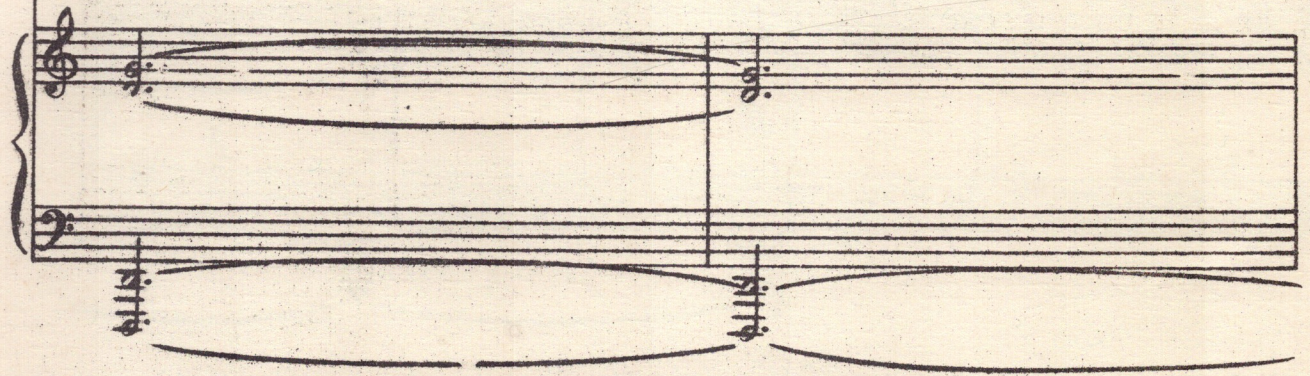


ქართული
ლიბრეტო

10



რას - ლო შა - მამ - წო - ლო - ა,
рас - ска - жет пусть чон - гу - ри

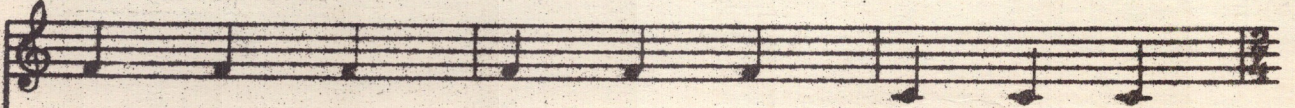


rit.



ლექ - სი უნ - და ვთქვა - ლ.
о пе - ча - ли мо - ей.

Tempo I



და - უ - კარ, და - უ - კარ, ხომ - გუ - რო,
Пой, иг - рай, пой, иг - рай, пой, иг - рай,





96111055300
5116201101033

6g - 3m 6m6 - 3m - 6m,
на - ша чон - гу - ри.

Largo

f *ff*

იმა მთაგულა

НА ТОЙ ГОРЕ

მუს. ლ. შავერზაშვილის
ტექსტი ხალხური

Муз. Л. Шаверзашвили
Текст народный
Рус. пер. Л. Колесникова

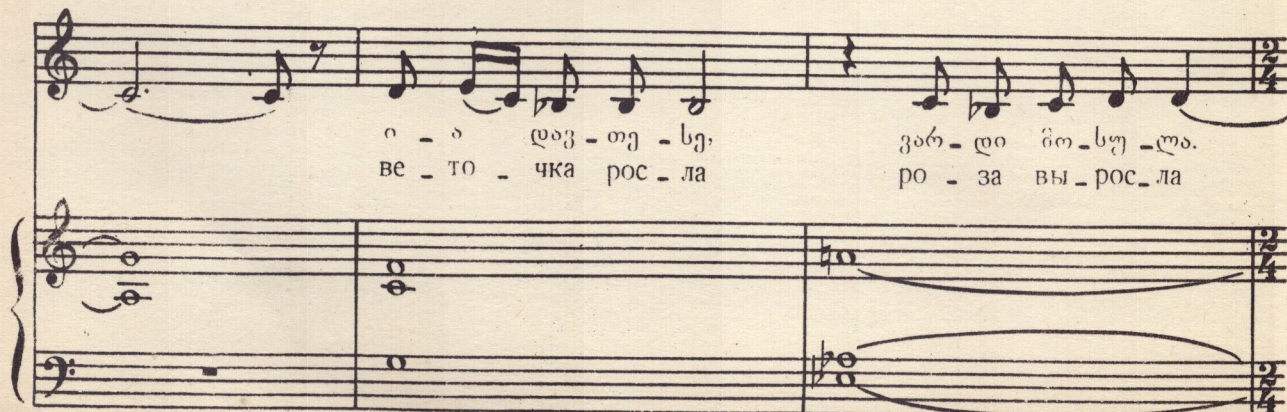
Largo rubato



ნა - მა მთა - ზე - და.
Ha - go - re - se - doй



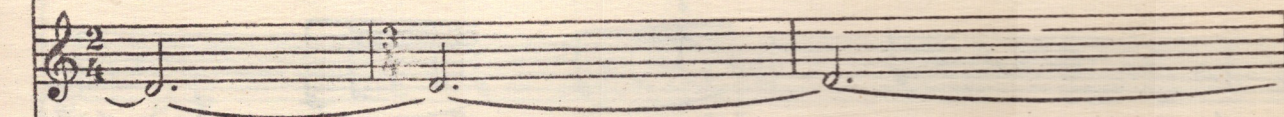
სოფ - ლი - აბ - ზე - და.
snezh - noй - i - kru - toй



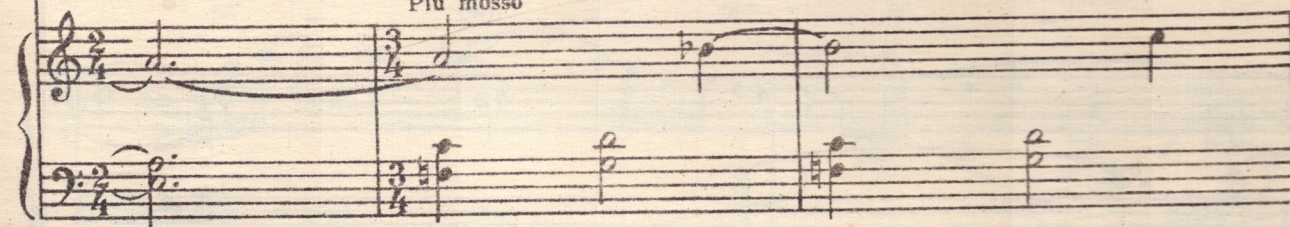
ო - ა და - თე - სე, ვარ - დი მო - სუ - ლა.
ve - to - chka ros - la ro - za vy - ros - la

Fl.

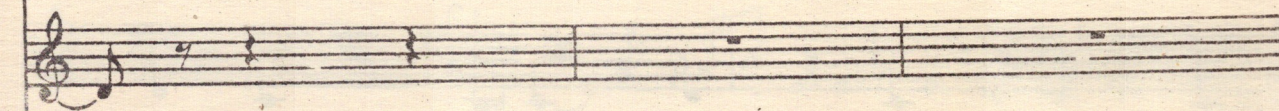
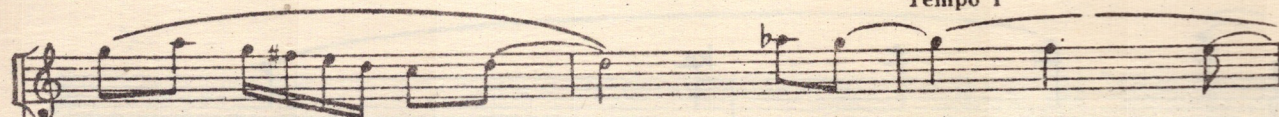
Più mosso



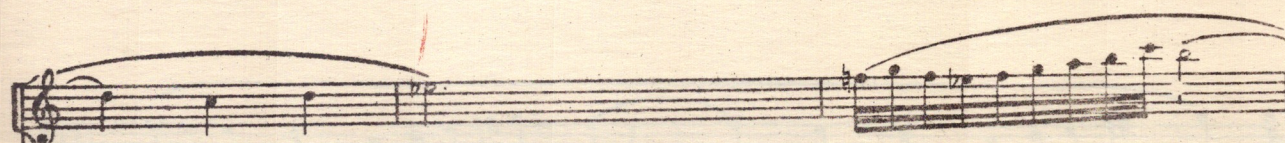
Più mosso



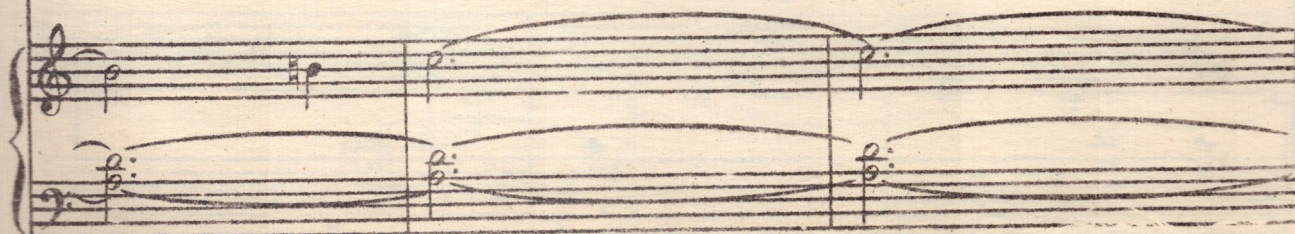
Tempo I



Tempo I



с - с - с - с - с - с
 Ро - за вы - ро - ла,





თქვენი
მეგობრები

ვარ - ღო მუხ - ლამ - ღე.
ro - za ras - ube - la.

ბო - ლო ჯო - ღო
Строй - ны е ла - ни

შე - მოხ - ვა - უ - ლო.
по - го - ре бре - дут.



15

Tempo I

f

ბე - ბე ვ - დო-ვით, არ გე - ვ - თე - ლით,
He e - dyt i ne pyut, tra - vu lysh' mnut,

ბო - დე ბო - შამ - რი
Zyaty i testy vdvo - em,



rit.

მთაბ წა - მთ - სუ - ლაბ, ზე - ხვდით ი - რე - მთ ქორ - დე - დო - დ -
при - хва - тив ру - жье быст - ро - но - гу - ю лань у - ви - де -

ბო.
ლი..

rit.

საქართველოს
საზღვარგარეთო
სამართლებრივი
სამსახური

mf

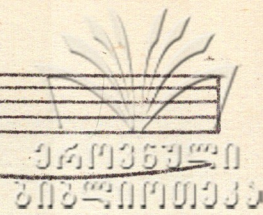
სტუდენტ - ბა - ბა - ბა - ბა, ბა, ბა - ბა
Зять - при - це - лил - ся - пря - мо

მ 43.896
3

ბ - ბა - ბა,
В лань по - пал.

სტუდენტ - ბა - ბა - ბა, ბა, ბა - ბა
Тесть - при - це - лил - ся





ბეჭდვის
მანქანის

მოდკ - ლო სო - სო - დო,
ზა - ტა ნა - პო - ვალ.

შვი - ლო, რა - რე - ჯიბ,
დო - კა მი - ლა - ი,



191

მგ ზო ზო - ბო - ბო, ჯგ - ბო
что на - де - лал я! Я у -

ბო - გო - ჯგ, თავს ნუ ბო - ბო -
бил е - го му - жа тво - е -

თავ!
го!

ნუ ბო - ბო -
Го - ре мо -

musical score system 1 (measures 20-22). The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line features a melodic phrase with a trill (tr) and a forte (ff) dynamic. The piano accompaniment consists of a right-hand part with a melodic line and a left-hand part with a bass line. The key signature is one flat (B-flat major or D minor). The time signature is 4/4.

musical score system 2 (measures 23-24). The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line features a melodic phrase with a trill (tr) and a forte (ff) dynamic. The piano accompaniment consists of a right-hand part with a melodic line and a left-hand part with a bass line. The key signature is one flat (B-flat major or D minor). The time signature is 4/4.

musical score system 3 (measures 25-26). The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line features a melodic phrase with a trill (tr) and a forte (ff) dynamic. The piano accompaniment consists of a right-hand part with a melodic line and a left-hand part with a bass line. The key signature is one flat (B-flat major or D minor). The time signature is 4/4.

musical score system 4 (measures 27-28). The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line features a melodic phrase with a trill (tr) and a forte (ff) dynamic. The piano accompaniment consists of a right-hand part with a melodic line and a left-hand part with a bass line. The key signature is one flat (B-flat major or D minor). The time signature is 4/4.

First system of a musical score. It consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one flat (B-flat). It contains two measures of music with notes and rests. The middle staff is a vocal line in treble clef, also with a key signature of one flat. It contains two measures of music, with the word "მე!" (me!) under the first measure and "გო" (go) and "pe" under the second measure. The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one flat. It contains two measures of music, with a long horizontal line across the bass staff in the second measure. A dashed line is at the bottom of the system.

Second system of a musical score. It consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one flat. It contains two measures of music with notes and rests. The middle staff is a vocal line in treble clef, also with a key signature of one flat. It contains two measures of music, with the word "მე!" (me!) under the first measure and "მე!" (me!) under the second measure. The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one flat. It contains two measures of music, with a long horizontal line across the bass staff in the second measure. A dashed line is at the bottom of the system.



შებ მამა ჩემო, დამო - ი სელო, შებ ჩემო ცოდვითა მამა - ვნო.
 Ах, жестокий отец, нас талмодей ю - ной жизни конец, по - гибну я.

მამა - შებ - ცოდვითა - დამო, გზა გზა - ვამა - ვნო.
 Что ос - та - лось мне. Тра - пы гор - ны - е.



საქართველოს
მუსიკის ნოტები

First system of musical notation. It includes a vocal line with lyrics in Georgian and Russian, and a piano accompaniment. The lyrics are:
იმ - ზეც ზღა - რა და გზე გო - ჯო - ნო -
И - схо - жу я скро - ем с по - со - хом све

Second system of musical notation. It includes a vocal line with lyrics in Georgian, a piano accompaniment, and a section labeled "მომ. ჩეი." (Solo). The lyrics are:
მომ. ჩეი.



24

First system of musical notation. It consists of three staves. The top staff is a single melodic line with a trill (tr) and a flat (b) above the first note, and a forte (f) dynamic marking. The middle staff has a few notes with a fermata. The bottom staff is a piano accompaniment with chords and a bass line. A dashed line with the number 8 is at the bottom of the system.

Second system of musical notation. It consists of three staves. The top staff continues the melody with a trill (tr) and a flat (b) above the first note. The middle staff contains vocal lyrics: "3o Го" and "o! pe!". The bottom staff is the piano accompaniment. A dashed line with the number 8 is at the bottom of the system.

Third system of musical notation. It consists of three staves. The top staff continues the melody with a trill (tr) and a flat (b) above the first note. The middle staff has a few notes with a fermata. The bottom staff is the piano accompaniment. A dashed line with the number 8 is at the bottom of the system.

f

აჰ - ყე ლე - ლე - სა - დაჰ - ყე ლე - ლე - სა,
 Ле - дя - ной тро - пой, по го - ре кру - той

meno

mp

rit.

აჰ შე - ე - ყოე - ბო შებ სა - ყვა - რელ
 Под - ни - мись, ско - рей, там ле - жит муж

A tempo
doloroso

სა.
твой.

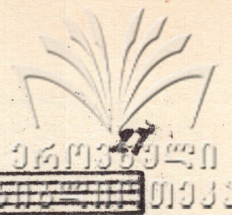
აჰ - ყე
Дол - го



სა - სა - სა, , დოზ - უფ სა - სა -
კ-მი - ლო - მუ - შლა - - - - -
ი - ნაში -

სა!
ლა.

ოქ მე - ჭე - ჯე - უო - ზე მედ საუ - ჯე - ზელ
შე - დუ - ოს - ტრეხ - სკალ - მი - ლე - - - - -
მე - ლე -



Музыкальный фрагмент, состоящий из трех систем. Первая и вторая системы — это вокальные партии, записанные на одной нотной строке. Третья система — это фортепианный аккомпанемент, записанный на двух нотных строках. В начале первой системы под нотами написано «бо. жал.».

Музыкальный фрагмент, состоящий из трех систем. Первая и вторая системы — это вокальные партии. Третья система — это фортепианный аккомпанемент. В первой системе под нотами написано «Во - рон», во второй — «чер - ный злой».

Музыкальный фрагмент, состоящий из трех систем. Первая и вторая системы — это вокальные партии. Третья система — это фортепианный аккомпанемент. В первой системе под нотами написано «грудь - е».



მე - ლებ - ხა, / му - тер - за.

Handwritten musical score for the song "The Rose Tree". The score is written on three staves. The first staff is for the vocal melody, starting with a treble clef and a forte (f) dynamic marking. The second staff is for the vocal accompaniment, also in treble clef, with a vocal line marked "A!". The third staff is for the piano accompaniment, featuring a grand staff with both treble and bass clefs. The music is in 4/4 time and includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

Handwritten musical score for three staves. The top staff has a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). It contains notes with slurs and dynamic markings "meno" and "mf". The middle staff has a treble clef and contains notes with slurs. The bottom staff has a grand staff (treble and bass clefs) and contains notes with slurs. There are handwritten annotations in Georgian and Russian: "(ვოკალიზი)" and "(ВОКАЛИЗ)".

Più mosso

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat). It contains measures 1 through 4, featuring a melodic line with eighth and sixteenth notes, some beamed together. The lower staff is in bass clef and contains measures 1 through 4, primarily consisting of whole and half notes. A fermata is placed over the final measure of the lower staff.

Più

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains measures 5 through 8, with a melodic line featuring eighth and sixteenth notes. The lower staff is in bass clef and contains measures 5 through 8, with a bass line featuring eighth and sixteenth notes. A fermata is placed over the final measure of the lower staff.

The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains measures 9 through 12, with a melodic line featuring eighth and sixteenth notes. The lower staff is in bass clef and contains measures 9 through 12, with a bass line featuring eighth and sixteenth notes. A fermata is placed over the final measure of the lower staff.

The fourth system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains measures 13 through 16, with a melodic line featuring eighth and sixteenth notes. The lower staff is in bass clef and contains measures 13 through 16, with a bass line featuring eighth and sixteenth notes. A fermata is placed over the final measure of the lower staff.

ვერსია

МОЛБА

მუხ. ლ. შავერზაშვილის
ტექსტი ხელნაწერია

Муз. Л. Шаверзашвили
Текст народный
Рус. пер. Л. Колесникова

Moderato



mf

სად მიხ - ვალ, სად მიხ - ვალ,
 Ты ку - да, во - рон, злой,

შა - მ ცო - რა - ნო, სად მი - ი - ხე - ლავ, სად
 дер - жишь путь тем - ный свой, мрач - ным кри - ком вдруг

მ - ი - ხუ - ლავ, ხად მ - ი - ხუ - ლავ, ვაჟ - ვაჟს ხუ
 გომ - კო ვსე ვოკ - რუგ ოგ - ლა - შა - ეშ. დობ - რო - მუ

გ - ო - ჯუ - ლუ - რებ, წვერ მ - მამ - ლო -
 მო - ლოდ - იუ ჟო ვ იუ - ტი თუ - რედ - ვე -

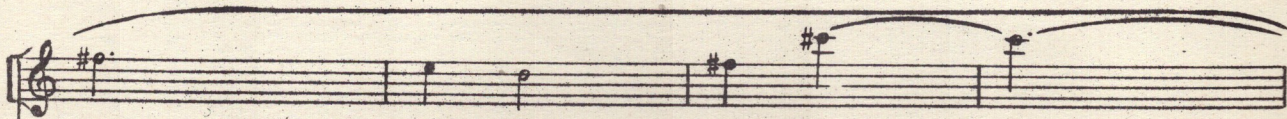
Fl. *mf*

Canto *f*

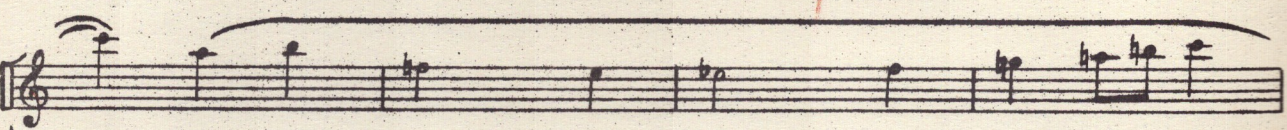
ხად ყდას! მობ - ღვრიოთ მ - ი - ხუ - ლო
 შა - ეშ? ზად - იო - ლა - მი - ტუ -



ლრუ - ბე - ლო, ნუ რა -
ман па - ди. Путь мо -



უ - თოვ - ბი მთა - ხა - ლ.
ро - зам ты пре - гра - ди.



ნუ ვა - უ - ყო - ნავ, მყობ - ვა - რა,
Все жи - ву - ше - е по - ша - ди.





ქართული
მუსიკის
სახელმწიფო ბიბლიოთეკა

ნუ და - უ - ხვ - ზი,
Пусть лу - на блед - но -

tr

ნუ ჩა - უბ - ნე - ლებ, ნუ ჩა - უბ - ნე - ლებ მთვა - რე - თ
Ю КО - сой ти - хо све - тит - ся и плы - вет над зем -

ՀԱՅԿԱՅԻՆ
ՅՈՒՐԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ

Հոօ՛ւ!
լեյ!

Meno

Եւ
Пусть
ժ - ը - ժ - ժժ ժժ - ժժ - Եւ
кра - са - ви - на слез не льет,

tr

ժե - Եւ - Եւ - Եւ - Եւ - Եւ.
Доб-рый мо - ло - дец путь най - дет.

tr^b
p *cresc.*

First system of the musical score. The vocal line (treble clef) begins with a trill on a B-flat note. The piano accompaniment (grand staff) features a melody in the right hand and chords in the left hand. The dynamic marking *mf* is present.

Second system of the musical score. The vocal line continues with a trill. The piano accompaniment includes a melodic line in the right hand and chords in the left hand. The dynamic marking *mp* is present. The lyrics are written below the vocal line.

ლოცო - ღო - მ, ღოცო - ბო - ღო,
Над - зем - лей плы - вет лун - ный свет!

Third system of the musical score. The vocal line concludes with a final phrase. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and chords in the left hand. The dynamic marking *mp* is present. The lyrics are written below the vocal line.

ღოცო!
свет!

ფასი
Цена 54 კაპ.
коп.

2 114/7



რედაქტორი **ბ. გუდიაშვილი**
Редактор **Н. Гудиашвили**

გამომცემი **დ. სეფიაშვილი**
Выпуск. **Д. Сепиашвили**

Заказ 25, Тираж 420, Подписано к печати 19/II-74 г., Колич. форм 4^{1/2},
Формат бумаги 60 × 90

Нотопечатный и множительный цех Грузинского отделения Музфонда СССР
гор. Тбилиси, ул. Павлова № 20